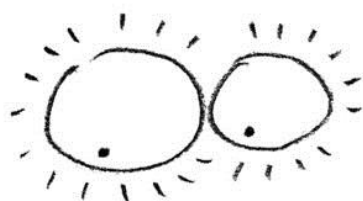
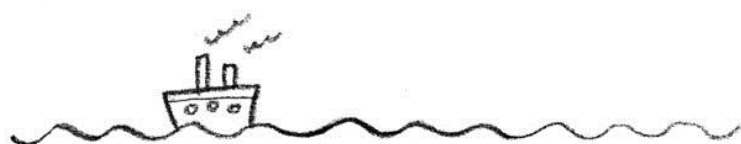


Ogden Nash
Jiří Weinberger
Věra Bořkovcová

Kdyby **Ogden** uměl česky
What if **Ogden** could speak Czech



www.j-w.cz





Městská knihovna v Praze



ůjčujeme:

knihy / časopisy / noviny / mluvené slovo /
hudbu / filmy / noty / obrazy / mapy



přístupňujeme:

wi-fi zdarma / e-knihy / on-line encyklopedie /
e-zdroje o výtvarném umění, hudbě, filmu



ořádáme:

setkání s autory / přednášky / koncerty /
filmová představení / výstavy /
aktivity pro děti a jejich rodiče / čtení

www.mlp.cz

knihovna@mlp.cz

www.facebook.com/knihovna

www.e-knihovna.cz



Kdyby Ogden
uměl česky

—

What if Ogden
Could Speak Czech

Ogden Nash
Jiří Weinberger
Věra Bořkovcová

Znění tohoto textu vychází z díla [Kdyby Ogden uměl česky – What if Ogden Could Speak Czech](#) tak, jak bylo vydáno v Praze nakladatelstvím Baronet v roce 2006. Pro potřeby vydání Městské knihovny v Praze byl text redakčně zpracován.

§

Text díla (Ogden Nash: Kdyby Ogden uměl česky – What if Ogden Could Speak Czech), publikovaného [Městskou knihovnou v Praze](#), je vázán autorskými právy a jeho použití je definováno [Autorským zákonem](#) č. 121/2000 Sb.



Vydání (obálka, upoutávka, citační stránka a grafická úprava), jehož autorem je Městská knihovna v Praze, podléhá licenci [Creative Commons Uveďte autora-Nevyužívejte dílo komerčně-Zachovejte licenci 3.0 Česko](#).

Verze 1.0 z 12. 9. 2017.



CONTENT

I DIDN'T GO TO CHURCH TODAY.....	8
THE ANT.....	10
THE GANDER.....	12
THE BAT.....	14
THE CENTIPEDE.....	16
THE OCTOPUS.....	18
THE OSTRICH.....	20
THE PLATYPUS.....	22
THE TERMITE.....	24
THE TURKEY.....	26
THE AQUARIUM.....	28
WHICH THE CHICKEN, WHICH THE EGG?.....	30
THE MIDDLE.....	32
THE CITY.....	34
OLD MEN.....	36
THE HAT'S GOT MY TONGUE.....	38
A WORD TO HUSBANDS.....	40
THE PURIST.....	42
LINES ON FACING FORTY.....	44
THE PEOPLE UPSTAIRS.....	46
PASTORAL.....	48
THE HUNTER.....	50
THE VOLUBLE WHEELCHAIR.....	52
IT'S NEVER FAIR WEATHER.....	56
LAMA.....	60
A BRIEF GUIDE TO NEW YORK.....	62
WHO WAS OGDEN NASH?.....	64

OBSAH

DNESKA JSEM NEŠEL DO KOSTELA.....	9
MRAVENEC.....	11
HOUSER.....	13
NETOPÝR.....	15
STONOŽKA.....	17
CHOBOTNICE.....	19
PŠTROS.....	21
PTAKOPYSK.....	23
TERMIT.....	25
KROCAN.....	27
AKVÁRIUM.....	29
BYLO DŘÍV VEJCE, ČI SLEPICE?.....	31
UPROSTŘED.....	33
MĚSTO.....	35
STARCI.....	37
KLOUBOUK, KTERÝ MĚ UHRANUL.....	39
SLOVO K MANŽELŮM.....	41
PEDANT.....	43
VERŠE O BLÍŽÍCÍ SE ČTYŘICÍTCE.....	45
SOUSEDI NAD NÁMI.....	47
PASTORÁLNÍ.....	49
LOVEC.....	51
PROSTOŘEKÉ KŘESLO NA KOLEČKÁCH.....	53
NEEXISTUJE DOBRÉ POČASÍ.....	57
LABE.....	61
STRUČNÝ PRŮVODCE NEW YORKEM.....	63
KDO TO BYL OGDEN NASH?.....	65

I DIDN'T GO TO CHURCH TODAY

I didn't go to church today,
I trust the Lord to understand.
The surf was swirling blue and white,
The children swirling on the sand.
He knows, He knows how brief my stay,
How brief this spell of summer weather,
He knows when I am said and done
We'll have a plenty of time together.

DNESKA JSEM NEŠEL DO KOSTELA

Dneska jsem nešel do kostela,
a věřím, že Pán Bůh uváží,
jak širé moře bíle a modře
hrálo si s dětmi na pláži.
On ví, jak krátký je letní den,
on ví, jak letmý jsem tu host,
on ví, že až mě zavolá,
budem pak spolu víc než dost.

THE ANT

The ant has made himself illustrious
Through constant industry industrious.
So what?
Would you be calm and placid
If you were full of formic acid?

MRAVENEC

Mravenec se stal celebritou
nezměrnou vůlí a vitalitou.

No a co?

Kdo z vás by zůstal laxní a líný
být plný po okraj své vlastní kyseliny?

THE GANDER

Be careful not to cross the gander,
A bird composed of heart and dander.
His heart is filled with prideful hate
Of all the world except his mate.
And if the neighbors do not err
He's overfond of beating her.
Is she happy? What's the use
Of trying to psychoanalyze a goose?

HOUSER

Uhni z cesty houserovi,
pták ten srdce plné zloby,
nenávisti srdce plné,
kromě své husy všemu kolem klne.
Sousedí ví, že svou husu
mlátí rád a v jednom kusu.
A je šťastná? Žádné plus
nepřináší psychoanalýza hus?

THE BAT

Myself, I rather like the bat It's not a mouse, it's not a
rat It has no feathers, yet it has wings,
It's quite inaudible when it sings.
It zigzags through the evening air
And never lands on ladies' hair
A fact of which men spend their lives
Attempting to convince their wives.

NETOPÝR

Netopýr, má milá, to si piš,
to není krysa ani myš.
Má křídla, i když bez peří,
svým zpěvem ticho nečeří.
Noční tmou sviští sem a tam
a vždy se vyhne vlasům dam.
Ač účes není v nebezpečí,
muž o tom ženu nepřesvědčí.

THE CENTIPEDE

I objurgate the centipede,
A bug we really do not need.
At sleepy-time he beats a path
Straight to the bedroom or the bath.
You always wallop where he's not,
Or, if he is, he makes a spot.

STONOŽKA

Vyzývám stonožku, tu havěť,
aby si napsala závěť.
S daremnou pověstí namísto siesty
do van a do peřin vyráží na cesty.
Plácneš po ní, a vždycky máš pech.
A když ho nemáš, máš na zdi flek.

THE OCTOPUS

Tell me, O Octopus, I begs
Is those things arms, or is they legs?
I marvel at thee, Octopus;
If I were thou, I'd call me Us.

CHOBOTNICE

Ó vyslyš mě, ó Chobotnice!
Těch noh a ruk! Míň bylo by snad více!
Skláním se v úžasu před Vámi
Já bych si, být Vámi, říkal My.

THE OSTRICH

The ostrich roams the great Sahara,
Its mouth is wide, its neck is narra.
It has such long and lofty legs,
I'm glad it sits to lay its eggs.

PŠTROS

Pštros, tlustý zobák, po Sahaře hárá,
k nebi krk ční mu tenký jak čára.
Nohy má dlouhé, vznešené až běda,
když klade vejce, tak si, doufám, sedá.

THE PLATYPUS

I like the duck-billed platypus
Because it is anomalous.
I like the way it raises its family,
Partly birdly, partly mammaly.
I like its independent attitude
Let no one call it a duck-billed platitude.

PTAKOPYSK

Kachní zobák ptakopyska
každého si rázem získá.
Ptako-savčí odchovanci
vedeni jsou k toleranci.
Ať si dorost saje, chodí, nebo lítá,
jenom ať to není nudná banalita.

THE TERMITE

Some primal termite knocked on wood
And tasted it, and found it good.
And that is why your Cousin May
Fell through the parlor floor today.

TERMIT

Praotec termít se zavrtal do prken
a našel pamlsek pod jejich povrchem.
Jinak by dneska sestřenka Madla
podlahou v předsíni nepropadla.

THE TURKEY

There is nothing more perky
Than a masculine turkey.
When he struts, he struts
With no „ifs“, and „buts.“
When his face is apoplectic
His harem grows hectic.
And when he gobbles,
Their universe wobbles.

KROCAN

Nezkrotnost a chůze pána,
to je samec od krocana.
Ten když si to napříč hasí,
smete každé „snad“ a „asi“.
Náhlym hněvem zbrunátní-li,
krutí harém v téže chvíli,
rozklepe se jako třtina.
Hudry-hudry vesmír hřímá.

THE AQUARIUM

Some fish are minnows,
Some are whales.
People like dimples
Fish like scales.
Some fish are slim,
And some are round.
Fish don't get cold
And don't get drowned.
But every fishwife
Is jealous of her fish,
Of what we call mermaids
And they call merfish.

AKVÁRIUM

Jsou ryby zvící střevle,
jsou ryby-velryby.
Ve tváři dolíčky se nám líbí,
šupiny nelíbí.
Jsou ryby útlé jako nit'
a jiné velmi bytelné.
Všechny jsou otužilé
a nepotopitelné.
Na krásu svých ryb žárlí
hubatá trhovkyně
a luzný pojem mořská panna
jí páchne po rybině.

WHICH THE CHICKEN, WHICH THE EGG?

He drinks because she scolds, he thinks;
She thinks she scolds because he drinks,
And neither will admit what's true,
That he's a sot and she's a shrew.

BYLO DŘÍV VEJCE, ČI SLEPICE?

Pije, neboť mu spílá, takto to vidí on.
Ona to vidí jinak: spílá mu, neboť je piják.
Svádí to na ni a ona naň.
Ano, je pijan. A ona saň.

THE MIDDLE

When I remember bygone days
I think how evening follows morn;
So many I loved were not yet dead,
So many I love were not yet born.

UPROSTŘED

Vzpomínám na dny které odnes' čas.
Když den se zeptá, noc je odpověď.
Nebyli ještě mrtví ti, co jsem měl rád,
nežili ještě ti, co mám rád teď.

THE CITY

Here men walk alone
For most of their lives,
What with hydrants for dogs,
And windows for wives.

MĚSTO

Zbavit se tady samoty
už není nikdo schopen.
Psi hledají si patníky,
a ženské hledí z oken.

OLD MEN

People expect old men to die,
They do not really mourn old men.
Old men are different. People look
At them with eyes that wonder when...
People watch with unshocked eyes;
But the old men know when an old man dies.

STARCI

Každý to ví, že starci umírají,
žalem se nikdo nezalyká.
Stařec, to už je někdo jiný.
Otázka kdy jen zdánlivě je tichá...
Lhostejný pohled sám do sebe se halí;
starci však vědí někdo z nich umírá-li.

THE HAT'S GOT MY TONGUE

A girl, oh a girl is a wonderful thing,
And so I am happy to say is spring,
And a girl in spring is the absolute works
But for one conspicuous item that irks:
That hat.

A girl in spring is a skylark's hymn,
An evensong in a cloister dim,
A moon in June and a dove in love,
But why the discordant detail above:
That hat?

The crocuses put their best feet foremost,
The softest, tenderest raindrops pour most,
Nature walks forth in a robe of dawn,
And you, my love, what do you put on?
That hat.

Purple the lilac and green the oaks,
Is spring the time for a milliner's hoax?
Your taste, methought, simply hibernated;
But what did I get when for spring I waited?
That hat.

A girl, oh a girl is a wonderful thing,
And so I am happy to say is spring,
And you are what I adore the sight of;
That hat is what I adore you in spite of —
Take it off and let's jump on it!

KLOUBOUK, KTERÝ MĚ UHRANUL

Děvčátko, děvčátko, báječná věc,
když jaro zabrnká na boltec,
děvčátko na jaře, toť absolutno.
Však něco tu přechází, co chtěl bych utnout:
Ten klobouk.

Děvčátko na jaře, toť skřivánci rytmy
i večerní modlitba v klášterním přítmí.
Lásky plná je červená luna,
však nad hlasem hrdličky ční podivná duna:
Ten klobouk.

Ze všech sil vyraší okvěti šafránu,
příroda do světla vykročí po ránu
a rozptýlí kapky do všech stran.
Co sis to oblékla, lásko má, pro pět ran?
Ten klobouk.

Nachový šeřík a zelená dubiska,
jaro dát na pospas šíleným modistkám?
Obraz, co nabízíš, je jak špatný román;
což tvůj vkus ustrnul a zůstal zazimován?
Ten klobouk.

Děvčátko, děvčátko, báječná věc,
když jaro zabrnká na boltec.
Obdivuji tě se všemi obzory,
obdivuji tě klobouku navzdory.
Práskni s ním a hupneme naň!

A WORD TO HUSBANDS

To keep your marriage brimming,
With love in the loving cup,
Whenever you're wrong, admit it;
Whenever you're right, shut up.

SLOVO K MANŽELŮM

Chceš-li uchovat lásky žár
ve svém manželském kadlubu,
svou chybu vždy uznej ihned.
A když jsi v právu, drž hubu.

THE PURIST

I give you now Professor Twist,
A conscientious scientist.
Trustees exclaimed, „He never bungles!“
And sent him off to distant jungles.
Camped on a tropic riverside,
One day he missed his loving bride.
She had, the guide informed him later,
Been eaten by an alligator.
Professor Twist could not but smile.
„You mean,“ he said, „a crocodile.“

PEDANT

Tohle je, přátelé, profesor Zdvih,
neumdlévající znalec všech knih.
Management uznal, že Zdvih zřídka umdlí
a vyslal ho působit do dálných džunglí.
Na soutoku dvou tropických řek
z hrudi mu unikl milostný vzdech.
Pomocník suše prohodil:
Milenku Vám sněd krokodýl.
Profesor ustál i tenhle nápor:
„Vsadím se, že to byl aligátor!“

LINES ON FACING FORTY

I have a bone to pick with fate,
Come here and tell me, girlie,
Do you think my mind is maturing late,
Or simply rotting early?

VERŠE O BLÍŽÍCÍ SE ČTYŘICÍTCE

Osude, osude, ty děvko proradná,
pojd' sem a řekni hned zkraje,
zda se můj rozum už propadá do bahna,
anebo — zastydlý — doposud zraje.

THE PEOPLE UPSTAIRS

The people upstairs all practice ballet.
Their living room is a bowling alley.
Their bedroom is full of conducted tours,
Their radio is louder than yours,
They celebrate weekends all the week.
When they take a shower, your ceilings leak.
They try to get their parties to mix
By supplying their guests with Pogo sticks.
And when their orgy at last abates,
They go to the bathroom on roller skates.
I might love the people upstairs wondrous
If instead above us, they lived just under us.

SOUSEDI NAD NÁMI

Sousedí nad námi jak těžcí atleti
srážejí kuželky, cvičí a baletí.
Výpravy do ložnic dělají melu,
i rádio tam má víc decibelů.
Provlhlý strop — po celý týden,
a oni se sprchují drze a s klidem.
Flámy a mejdany hogo a fogo,
svým hostům půjčují skákadla pogo.
Když divá orgie konečně zvadne,
projedou koupelnou na inlajnech.
Mohl bych snad ty lidi mít rád,
být ovšem jejich byt pod a náš nad.

PASTORAL

Two cows
In a marsh
Mildly munching
Fodder harsh.

Cow's mother,
Cow's daughter,
Mildly edging
Brackish water.

Mildly munching,
While heron
Brackish minded,
Waits like Charon.

Two cows
Mildly moving
No bull;
Nothing doing.

PASTORÁLNÍ

Přežvykují
krávy dvě
trpkou pící
v bažině.

Kráva matka,
kráva dcera,
hořká voda
z pološera.

Volavka je
znehucena,
bdí jak Charón.
Hořká scéna.

Krávy dvě
bez býka
přežvykují;
tragika.

THE HUNTER

The hunter crouches in his blind,
Neath camouflage of every kind
And conjures up a quacking noise
To lend allure to his decoys.
This grown-up man, with pluck and luck
Is hoping to outwit a duck.

LOVEC

Lovec bůhvíčím přikrytý
v rafinovaném mimikry
vykouzlí kvalitní kachní kvák
rozparáděný dospělák
mazaný všemi návnadami
zvítězí nad kachnami.

THE VOLUBLE WHEELCHAIR

When you roll along admiring the view,
And everyone drives too fast but you;
When people not only ignore your advice,
But complain that you've given it to them twice;
When you babble of putts you nearly holed,
By gad, sir,
You are getting old.

When for novels you lose your appetite
Because writers don't write what they used to write;
When by current art you are unbeguiled,
And pronounce it the work of an idiot child;
When cacophonous music leaves you cold,
By gad, sir,
You are getting old.

When you twist the sheets from night till morn
To recall when a cousin's daughter was born;
When youngsters mumble and won't speak up,
And your dog dodders, who was a pup;
When the modern girl seems a hussy bold,
By gad sir,
You are getting old.

PROSTOŘEKÉ KŘESLO NA KOLEČKÁCH

Deptá Vás, že jen Vy jediný,
jezdíte, jak se má, hledě si krajiny;
zhola nikdo nedbá Vašich dobrých rad,
prý už je od Vás slyšeli mnohokrát;
a Váš odpal v golfu znamenal vždy zdar.
U boha, pane,
už jste stár.

Dneska se podle Vás nenajde román
o kterém byste Vy chtěl být informován;
moderní umění je všude na světě
podobno výtvorům blbého dítěte.
Ryk dnešní muziky nestojí za krejcar.
U boha, pane,
už jste stár.

Kdy má vlastně svátek Vaše mladší neteř?
Tak Vám ničí noční spánek zlomyslný žertěr;
mládež jen šumluje, dokud se nenaštveté,
belhá pes, kterého máte už od štěněte;
nezamlouvá se Vám žádný mladý pár.
U boha, pane,
už jste stár.

When you scoff at feminine fashion trends;
When strangers resemble absent friends;
When you start forgetting the neighbors' names
And remembering bygone football games;
When you only drop in at the club to scold,
By gad, sir,
You are getting old.

But when you roar at the income tax,
And the slippery bureaucratic hacks,
And the ancient political fishlike smell,
And assert that the world is going to hell,
Why you are not old at all, at all;
By gad, sir,
You are on the ball.

Je Vám jenom pro smích, co dnes nosí dámy;
každý druhý chodec připadá Vám známý;
jména lidí u Vás v domě civí na Vás cize,
za to víte jak šly góly v předválečné lize;
v šenku nadáváte na erár a zmar.
U boha, pane,
už jste stár.

Vytáčí Vás daně strhávané z platů,
nenechá Vás v klidu slizkost byrokratů,
vaším chřípím cloumá politický smrad,
do pekel jde svět, aby ho spral kat.
Tak tohle není věkem, ač by mohlo být.
U boha, pane,
v tom jste zcela fit.

IT'S NEVER FAIR WEATHER

I do not like the winter wind
That whistles from the North.
My upper teeth and those beneath
They jitter back and forth.
And some are hanged, and some are skinned,
And others face the winter wind.

I do not like the summer sun
That scorches the horizon.
Though some delight in Fahrenheit,
To me it's deadly pizen.
I think that life would be more fun
Without the simmering summer sun.

I do not like the signs of spring,
The fever and the chills,
The icy mud, the puny bud
Of frozen daffodils.
Let other poets gayly sing;
I do not like the signs of spring.

I do not like the foggy fall
That strips the maples bare;
The radiator's mating call
The dank, rheumatic air.
I fear, that taken all in all
I do not like the foggy fall,

NEEXISTUJE DOBRÉ POČASÍ

Nesnáším zimních vichrů svist,
severák, který bere dech.
Vibruje čelist o čelist,
zub o zub drnčí v úderech.
Soud si vás může oběsit, kanibalové sníst.
Zmrazí vás zimních vichrů svist.

V létě nesnáším slunce žár,
Fahrenheita, tu potvoru,
pálící krásu, radost, tvar
od obzoru až k obzoru.
Život by nebyl suchopár,
nebýt tu v létě slunce žár.

Příznaky jara nevídám rád,
horečku, třas a zimnicí,
bahno a chlad, chlad bez poupat,
mrznoucí narcisy.
Básníci, jaru lze spílat a lát;
příznaky jara nevídám rád.

Nesnáším podzim vlhkých mlh,
pahýly nahých javorů;
vzdálený krb a vychladlý luh
z revmatického hororu.
Suma sumárum cítím dluh;
nesnáším podzim vlhkých mlh.

The winter sun is always kind.
And summer wind's a savior,
And I'll merrily sing of fall and spring
When they're on their good behavior.
And otherwise I see no reason
To speak in praise of any season.

Slunce je slušné jedině v zimě.
Však v létě se ho hrozím.
Pochválím vítr, osvěží-li mě,
a třeba i jaro a podzim.
Schválím jen to roční období,
které se zkázní a podrobí.

LAMA

The one-l lama
He's a priest
The two-l llama
He's a beast
And I will bet my silk pajama
There isn't any three-l llama.

LABE

Jedno bé má
řeka Labe.
Dvě bé má kněz
zvaný l'abbé.
Darmo ve slovníku hrabe,
kdo tam hledá slovo Labbbé.

A BRIEF GUIDE TO NEW YORK

In New York beautiful girls can become more beautiful
by going to Elizabeth Arden
And getting stuff put on their faces and waiting for it
to harden,
And poor girls with nothing to their names but a letter
or two can get rich and joyous
From a brief trip to their loyous,
So I can say with impunity
That New York is a city of opportunity
It also has many fine theaters and hotels,
And a lot of taxis, buses, subways and els,
Best of all, if you don't show up at the office or at a
tea nobody will bother their head,
They will just think you are dead.
That's why I really think New York is exquisite.
And someday I'm going to pay it a visit.

STRUČNÝ PRŮVODCE NEW YORKEM

V New Yorku krásy mohou ještě zkrásnět
v salónu krásy Elizabeth Ardenové;
pozvolné tuhnutí plet'ových masek a vycházejí
jako nové.
Chudší dívenky, u jejichž jmen by stála nanejvýš
jedna iniciála, rozparádí se natotata
návštěvou advokáta.
A proto tvrdím, i když bez garancí
New York je město skvělých šancí.
Těch divadel a hotelů a vůbec,
těch tratí metra, busy, taxíky a šrumec.
Však nad vším jediná ční věc: nepřijdete-li do práce,
na čaj či na pokec, nikdo z místních lidí se nepodiví.
Usoudí, že už nejste živý.
Proto je mi New York nade všechna místa.
Jednoho dne tam zavítat se chystám.

WHO WAS OGDEN NASH?

(Frederick) Ogden Nash was born on August 19, 1902 in Rye, New York and died on May 19, 1972 in Baltimore, Maryland.

The Atlantic Monthly called Ogden Nash „God’s gift to the United States.“ He certainly was known in the 20th century as America’s best writer of whimsical and nonsensical poetry, often satirical, always appealing with its originality of rhyme and humorous content.

Although his verse had universal appeal with the choice of topics and endless play on words, he is virtually unknown in the Czech Republic, and that is why a few words about him are appropriate as a postscript to this book.

Ogden Nash attended St. George’s School in Newport, Rhode Island and later became a teacher at this institution. He spent a year at Harvard University (1920-1921) and then in 1925 embarked on a writing career, working first for Doubleday Page Publishers, and from 1932 for *The New Yorker* magazine. It was while he was working for Doubleday that he published his first children’s book *The Cricket of Corodor* (1925), but then he turned to poetry and in 1930 published his first humorous poem, *Spring Comes to Murray Hill*, in *The New Yorker*. His first collection of satiric verse under the title *Hard Lines* was published in 1931. He was quite prolific as a writer of humorous poetry and has 19 titles of books (1500 poems) to his name. Many of them, like *Custard the Dragon* (1959) were meant for children, but his puns and nonsense verse appealed to audiences of all ages.

Although he was a great fan of Edward Lear’s limericks, he wrote only a few in this genre. Some of his poems, specially the political satires can be pages long, some of the poems which are more like animal fables are rather short, and he can boast of the shortest humorous verse in English poetry. Every American seems to know his short poem *Breaking the Ice*:

KDO TO BYL OGDEN NASH?

(Frederick) Ogden Nash se narodil 19. srpna 1902 v Rye ve státě New York a zemřel 19. května 1972 v Baltimoru ve státě Maryland.

Časopis *The Atlantic Monthly* ho označil za „boží dar pro Spojené státy“. Ve 20. století byl pokládán za nesporně nejlepšího amerického autora groteskní a nonsensové poezie, často satirické a vždy přitažlivé svými originálními rýmy a humorným obsahem.

Přestože měly jeho verše díky výběru témat a neomezené hře se slovy světový ohlas, v České republice zůstal prakticky neznámým autorem; je tedy vhodné v doslovu k této knížce pár slov o něm uvést.

Ogden Nash navštěvoval St. George's School v Newportu ve státě Rhode Island a později se tam stal učitelem. Strávil rok na Harvardské univerzitě a v roce 1925 zahájil svou kariéru spisovatele, nejprve v nakladatelství *Doubleday Page Publishers* a od roku 1932 v časopise *The New Yorker*. Během práce pro Doubleday uveřejnil svou první knihu pro děti *The Cricket of Carador* (1925), ale pak se věnoval poezii a v roce 1930 otiskl v *The New Yorker* svou první humoristickou báseň *Spring Comes to Murray Hill*. Svou první sbírku satirických veršů *Hard Lines* publikoval v roce 1931 a celkově napsal 19 knih humoristické poezie; byl tedy velmi plodným autorem (1500 básní). Mnohé z nich, jako např. *Custard the Dragon* (1959), byly sice určeny dětem, ale jeho slovní hříčky a nonsensový verš oslovily všechny generace.

Přestože velmi obdivoval limericky Edwarda Leara, v jejich stylu toho napsal málo. Některé jeho básně, zejména politicko-satirické, mají několik stran, jiné, připomínající bajky o zvířatech, jsou velmi krátké; Nash se honosí nejkratší humoristickou anglicky psanou básní. Snad každý Američan zná krátkou báseň *Breaking the Ice*:

„Candy is dandy
But liquor is quicker.“

Many of his longer poems, especially those written in the middle of the twentieth century deal with political topics, satirize political figures and make references to various current events, which would have little meaning for the European reader. There are other poems, which make references to popular songs, book characters and commonly used sayings, which would present a similar problem to the translator. I personally prefer his shorter poems, very often dealing with animals, which express a universal wisdom. His delightful neologisms, unusual rhymes, sophisticated puns and play on words, as well as the wonderful rhythm of his verse, are what impresses me most about this great writer.

I had always been convinced that his poetry was too clever and unique to lend itself to translation, but in Jiri Weinberger we have found someone who seems to think and work in a similar way. Weinberger's translations make us think that this is the way Ogden Nash would have written his poems if only he spoke the Czech language.

Věra Bořkovcová

„Candy is dandy
But liquor is quicker.“

Mnohé z jeho delších básní, zejména z těch, které napsal v polovině dvacátého století, mají politická témata, ironizují politické veličiny a poukazují na rozmanité aktuální události, které by patrně pro evropského čtenáře moc velký význam neměly. Jiné básně se vztahují k populárním písním, ke známým literárním postavám a obecně užívaným rčením, což je pro překladatele podobným problémem. Pokud jde o mne, mám nejradši jeho krátké básně, často pojednávající o zvířatech, které obsahují obecně platnou moudrost. Nashovy úchvatné neologismy, neotřelé rýmy, jemné slovní žerty a hry se slovy a také nádherný rytmus jeho veršů, to je to, co mi z díla velkého autora imponuje nejvíc.

Vždycky jsem byla přesvědčena o tom, že jeho poezie je pro překládání příliš důmyslná a jedinečná, ale v Jiřím Weinbergerovi jsme našli člověka, který, jak se zdá, uvažuje a pracuje obdobným způsobem. Weinbergerovy překlady v nás vzbuzují dojem, že nějak takto by Ogden Nash psal, kdyby uměl česky.

Věra Bořkovcová

Ogden Nash
Kdyby Ogden uměl česky –
What if Ogden Could Speak Czech

Edice Světová poezie v českých překladech

Překlad Jiří Weinberger

Jazykový poradce Věra Bořkovcová

Ilustrace na obálce Petr Sís

Grafická úprava Petr Gruša

Redakce Jaroslava Bednářová

Vydala **Městská knihovna v Praze**

Mariánské nám. 1, 115 72 Praha 1

V MKP 1. vydání

Verze 1.0 z 12. 9. 2017

ISBN 978-80-7587-441-2 (pdf)